



SAMPLE CONTRACT

(І. С. Багацький, Н. М. Дюканова „Бізнес-курс англійської мови”)

After talks in Brighton Victor Klymenko has signed the contract between Continental Equipment and TST Systems for the supply of processing equipment. Here are some clauses of this contract.

Brighton, England

April 10, 2009

Continental Equipment Plc, Brighton, England, hereinafter referred to as “the Seller”, on the one part, and TST Systems Ltd., Kyiv, Ukraine, , hereinafter referred to as “the Buyer”, on the other part, have concluded the present Contract as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought the machinery, equipment, materials, and services (“Equipment”) as listed in Appendix 1 being an integral part of this Contract.

2. Prices and Total Value of the Contract

2.1. The Total Contract Value is as follows:
Equipment and engineering FOB U.K. port + documentation

Supervision, start-up and training	£ _____
Spare and wear parts	£ _____
Freight	£ _____
Total price CIF Odessa	£ _____
Discount	£ _____
Total Contract Value	£ _____

2.2. The prices are understood to be CIF Odessa including cost of packing, marking, loading on board a ship, stowing and fastening the equipment in the hold, and the cost of the materials used for this purpose.

2.3. The prices are firm for the duration of the Contract and shall not be subject to any revision except on account of any mutually agreed changes or modifications to equipment specification and/or quantities listed in Appendix 1 to this Contract.

3. Time of Delivery

3.1. The Equipment specified in Appendix 1 of the present Contract is to be delivered within two (2) months from the date of opening the Letter of Credit specified in Clause 4.1 of this Contract.

3.2. The delivery date is understood to be the date of the clean Bill of Lading issued in the name of the

Брайтон, Англія

10 квітня, 2009 р.

Компанія Continental Equipment Plc, Брайтон, Англія, яка надалі іменується „Продавець”, з однієї сторони, і компанія ТСТ Системз Лтд.Ю Київ, Україна, яка надалі іменується „Покупець”, з іншої сторони, уклали цей контракт про наступне:

1. Предмет Контракту

1.1. Продавець продав, а Покупець купив машини, обладнання, матеріали і послуги (“Обладнання”), перераховані у Додатку 1, який є невід’ємною частиною цього Контракту.

2. Ціни і загальна сума Контракту

2.1. Загальна сума Контракту складає: Обладнання і техніка на умовах FOB (порт Великобританії) +документація

Супровід, запуск і підготовка персонал	£ _____
Запасні і зношені деталі	£ _____
Фрахт судна	£ _____
Загальна сума на умовах CIF Одеса	£ _____
Знижка	£ _____
Загальна сума Контракту	£ _____

2.2. Ціни розраховуються на умовах CIF Одеса, включаючи вартість упаковки, маркування, завантаження на борт судна, розміщення і кріплення в трюмі, а також вартість матеріалів, які використовуються для цієї мети.

2.3. Ціни залишаються незмінними протягом всього строку дії Контракту і можуть бути переглянуті лише у випадку взаємно погоджених змін у специфікації обладнання або його модифікації, а також змін кількості його складових частин, вказаних у Додатку 1 до цього Контракту.

3. Срок поставки

3.1. Обладнання, перераховане у Додатку 1 до даного Контракту, повинно бути поставлене протягом двох (2) місяців з моменту відкриття акредитиву, вказаного у п.4.1 даного Контракту.

3.2. Датою поставки Обладнання вважається дата видачі чистого коносаменту із вказівкою імені Покупця

Buyer, destination Odessa, Ukraine.

4. Terms of Payment

4.3. Within thirty (30) days from the date of signing this Contract, the Buyer is to open in favour of the Seller an irrevocable confirmed Letter of Credit with CityBank, London, for hundred per cent (100%) of the total contract value. The Letter of Credit is to be valid for three (3) months.

4.2. Payment from this Letter of Credit at the rate of hundred per cent (100%) of the total contract value is to be effected in GB pounds against the following shipping documents:

4.2.1. Original Bill of Lading issued in the name of the Buyer, destination Odessa, Ukraine.

4.2.2. Shipping Specification.

4.2.3. Certificate of Quality.

4.2.4. Certificate of Origin.

4.2.5. Packing List.

4.2.6. Insurance Policy.

5. Technical Documentation

5.1. Within five (5) days from the delivery date the Seller shall send two (2) sets of the technical documents as listed in Appendix 2 to the address of the Buyer.

5.2. All instructions on the drawings are to be in English, with all the instructions contained in Items 1,2,3, and 4 of Appendix 2 translated into Ukrainian.

6. Guarantee of the Quality of the Equipment.

6.1. The guarantee period is twelve (12) months from the date of the start-up of the Equipment, that is reflected in an appropriate Act signed by the representatives of the Parties to the present Contract, but not more than eighteen (18) months from the date of delivery of the Equipment.

6.2. If the Equipment proves to be defective or faulty during the guarantee period, the Seller has at its expense at the choice of both Parties either to remedy the defects or to replace the faulty equipment with new equipment of good quality which is to be delivered without delay to the port of delivery.

7. Packing

7.1. The Equipment is to be shipped in export sea packing suitable for the type of equipment delivered. Packing should also be suitable for transshipment in transit and reasonable long storage of the Equipment.

7.2. Each container is not to exceed the following dimensions: length - 2,500 mm, width = 2,500 mm, height = 2,500 mm.

7.3. The Seller is responsible to the Buyer for any damage to the Equipment resulting from inadequate packing of the equipment.

8. Marking

8.1. All the containers are to be marked on three (3) sides. Each container should bear the following markings made in indelible paint (in Ukrainian and

і кінцевого порту призначення - Одеса, Україна.

4. Умови оплати

4.1. Протягом тридцяти (30) днів з моменту підписаній цього Контракту Покупець повинен відкрити у CityBank (Лондон) на ім'я Продавця безвідкличний підтверджений акредитив на сто відсотків (100%) від загальної суми Контракту. Акредитив дійсний

протягом трьох (3) місяців.

4.2. Платіж за цим акредитивом у розмірі ста відсотків (100%) від загальної суми Контракту здійснюється в англійських фунтах проти пред'явлення наступних відвантажувальних документів:

4.2.1. Оригіналу коносамент та, виписаного на ім'я Покупця, із вказівкою кінцевого порту призначення Одеса (Україна).

4.2.2. Відвантажувальної специфікації.

4.2.3. Сертифікату якості.

4.2.4. Сертифікату походження товару.

4.2.5. Пакувального списку.

4.2.6. Страхового поліса.

5. Технічна документація

5.1. Протягом п'яти (5) днів з моменту поставки Продавець повинен надіслати на адресу Покупця два (2) комплекти технічних документів, перерахованих у Додатку 2.

5.2. Усі пояснення на кресленнях повинні бути зроблені англійською мовою. Повинні бути також надані переклади українською мовою усіх пояснень на кресленнях, що входять у п.п.1, 2, 3 і 4 Додатку 2.

6 Гарантія якості Обладнання

6.1. Гарантійний строк складає дванадцять (12) місяців з моменту запуску Обладнання, що фіксується у відповідному Акті, підписаному уповноваженими представниками сторін, які укладають цей Контракт, але не більше вісімнадцяти (18) місяців з дати поставки Обладнання.

6.2. Якщо Обладнання вийде з ладу протягом гарантійного строку, Продавець повинен за власний рахунок і за вибором обоє сторін або усунути наявні дефекти, або замінити обладнання, яке вийшло з ладу, новим обладнанням відповідної якості, яке повинно бути без затримки доставлене у порт призначення.

7. Пакування

7.1. Обладнання має бути поставлене у морській експортній упаковці, призначеній для транспортування обладнаній даного типу. Упаковка повинна також бути придатною для транзитних перевезень і для зберігання Обладнання протягом розумного строку.

7.2. Кожний контейнер за розмірами не повинен перевищувати наступні габарити: довжина — 2 500 мм, ширина - 2 500 мм, висота — 2 500 мм.

7.3. Продавець несе відповідальність за будь-які пошкодження Обладнання, що сталися через його неправильне пакування.

8. Маркування

8.1. Всі контейнери маркуються з трьох (3) сторін. На кожному контейнері повинні бути нанесені незмивною фарбою наступні написи (українською і

English):

Contract No.
Seller: Continental Equipment Plc (Address)
Buyer: TST Systems Ltd. (Address)
Railway Station of Destination: Kyiv
Container No.:
Gross weight: ____ kg
Net weight: ____ kg
Case dimensions in cm (length x width x height)

8.2. If a case requires special handling it should bear additional marks: "Fragile", "Top" or "This side up", etc.

9. Shipping Instructions and Notifications

9.1. Within twenty-four (24) hours after shipment, the Seller is to inform the Buyer by fax regarding the date of shipment, the Bill of Lading number, number of containers, their weight, the vessel name.

10. Insurance

10.1. The Seller is to take care of and cover expenses for insurance of the Equipment under the Contract from the moment of its dispatch up to the moment of its arrival at the port of Odessa.

11. Sanctions

11.1. In the event of delay in delivery of the Equipment the Seller is to pay the Buyer a penalty at the rate of 1.0% of the total contract value for every week of delay. However, the total amount of penalty for delay in delivery is not to exceed 10% of the total contract value.

11.2. While calculating penalty for delay, the amount of days comprising over half of a calendar week is considered to be a full week.

12. Force Majeure

12.1. The Parties are released from their responsibility for partial or complete non-execution of their liabilities under the Contract should this non-execution be caused by the force majeure circumstances including, but not limited to: fire, flood, earthquake, and if these circumstances have had a direct damaging effect on the execution of the present Contract.

12.2. The Party which is unable to fulfil its obligations under this Contract is to inform the other Party within ten (10) days from the beginning of force majeure circumstances.

13. Arbitration

13.1. The Seller and the Buyer will take all possible measures to settle amicably any disputes or differences which may arise out of the present Contract or in connection with it.

13.2. If the Parties do not come to an agreement, all the disputes and differences are to be submitted for Arbitration in Stockholm, Sweden, in accordance

англійською мовами):

Контракт №
Продавець: Continental Equipment Plc (Адреса)
Покупець: TST Systems Ltd. (Адреса)
З/д станція призначення: Київ
Контейнер № :
Вага брутто: ____ кг
Вага нетто: ____ кг
Розміри контейнера у см (довжина x ширина x висота)

8.2. Якщо контейнер потребує спеціального поводження, то на ньому повинно бути нанесене додаткове маркування: "Крихкий", "Вверх", або "Тут верх" тощо.

9. Інструкції і повідомлення про відвантаження

9.1. Протягом двадцяти чотирьох (24) годин після відвантаження обладнання Продавець повинен повідомити Покупця факсом про дату відвантаження, номер коносаменту, кількість контейнерів, їх вагу, назву судна.

10. Страхування

10.1 Продавець здійснює страхування Обладнання, що поставляється у відповідності до цього Контракту, і покриває усі пов'язані з цим витрати з моменту відвантаження Обладнання і до моменту прибуття його у порт Одеси.

11. Санкції

11.1 У випадку затримки поставки Обладнання Продавець повинен виплатити Покупцеві пеню у розмірі 1% від загальної суми Контракту за кожний тиждень затримки поставки. При цьому, загальна сума пені за затримку поставки Обладнання не повинна перевищувати 10% від загальної суми Контракту.

11.2. Під час розрахунку пені за затримку поставки Обладнання кількість днів, що перевищує половину календарного тижня, вважається повним тижнем затримки.

12. Форс-мажор

12.1. Сторони звільняються від відповідальності за повне або часткове невиконання своїх обов'язків за цим Кон-тарктом, якщо таке невиконання було викликано форсмажорними обставинами, які включають, але не обмежуються такими, причинами, ЯК| пожежа, повінь, землетрус, її якщо дані обставини малий безпосередній вплив на можливість виконання цих зо-бов'язань.

12.2. Сторона, яка не може виконати своїх зобов'язань за даним Контрактом, повинна протягом десяти (10) днів після початку дії форс-мажорних обставин повідомити іншу сторо-ну про їх наявність.

13. Арбітраж

13.1. Покупець і Продавець вживають усі можливі заходи для врегулювання спорів розбіжностей, які можуть виникнути під час виконання цього Контракту або у зв'язку з його виконанням.

13.2. Якщо сторони не можуть дійти згоди, усі спори і розбіжності передаються на розгляд до арбітражного

with the rules and regulations of the Chamber of Commerce in Stockholm and applying the substantive laws of Sweden.

14. Other Terms

14.1. The Seller upon written consent of the Buyer shall be permitted to substitute equipment of comparable quality and conforming to the technical requirements

for any item of equipment that may not be available for one reason or another.

14.2. Any changes, amendments or supplements to the terms and conditions of this Contract shall be valid only if set forth in a written document duly signed by authorized representatives of both Parties to the present Contract.

14.3. After the Contract has been signed all the preliminary agreements, discussions and correspondence between the Parties concerning this Contract are to be considered null and void if conflicting with this Contract.

14.4. The Contract becomes effective and comes into full force from the date of signing.

15. Legal Addresses of the Parties

SELLER (ПРОДАВЕЦЬ):

Continental Equipment Plc

9 North Road

Brighton BN1 5JF

England

for and on behalf of the Seller

(від імені та за дорученням Продавця)

Alfred Rogers

Chairman (Президент)

суду у Стокгольмі (Швеція) згідно з правилами і положеннями Торгової Палати Стокгольму і із застосуванням відповідних законів Швеції.

14. Інші умови

14.1. За наявності письмової згоди Покупця Продавець може здійснити заміну тих чи інших частин Обладнання, яких з тієї чи іншої

причини нема в наявності, на інше обладнання порівняної якості, яке задовольняє технічним вимогам.

14.2. Будь-які зміни, поправки і доповнення до умов цього Контракту вважаються дійсними тільки у тому випадку, якщо вони зроблені письмово і належним чином підписані уповноваженими представниками сторін.

14.3. Після підписання Контракту всі попередні угоди, домовленості та листування між сторонами, які уклали цей Контракт, стають недійсними, якщо вони суперечать положенням цього Контракту.

14.4. Контракт набуває чинності і вступає в силу з датийого підписання.

15. Юридична адреса сторін

ПОКУПЕЦЬ (BUYER):

TST Systems Ltd.

P.O.Box 171

Kyiv 253100

Ukraine

від імені та за дорученням Покупця

(for and on behalf of the Buyer)

Віктор Клименко

Коммерційний директор

(Commercial Director)